

Chant VI, vers 1-13 :

L'arrivée à Cumes

Sic fatur lacrimans classis immittit habenas, et tandem Euboïcis Cumarum allabitur oris.	1
Obvertunt pelago proras, tum dente tenaci ancora fundabat naves, et litora curvae praetexunt puppes. Juvenum manus emicat ardens	5
litus in Hesperium; quaerit pars semina flammae abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum tecta rapit silvas inventaque flumina monstrat.	
At pius Aeneas arces quibus altus Apollo praesidet horrendaeque procul secreta Sybillae,	10
antrum immane, petit, magnam cui mentem animumque Delius inspirat vates aperitque futura.	
Jam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta.	13

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

sic. *adv.* ¹: ainsi

for. , faris. , fari. , fatus sum ⁴: parler, dire (*poét.*)

lacrimo , as, lacrimare : pleurer

sic fatur lacrimans : Enée vient de déplorer la chute à la mer du pilote Palinure, dont il a pris la relève jusqu'au débarquement en Italie ;

classis. , is *f* ²: la flotte

immitto , is, immittere , immisi , immisum ⁴: laisser aller librement, laisser flotter, lâcher;

habena , ae *f* : la bride, les rênes ;

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même

tandem. ²: enfin

Euboïcus , a, um : eubéen, d'origine eubéenne

Cumae. , arum *f pl* : Cumes, au NW de Naples, ville fondée par des Eubéens, à 150 km environ au sud-est de Rome, dont la Sibylle était célèbre ;

allabor , eris, allabi , allapsus sum : + *datif* : glisser vers, arriver dans ;

ora. , ae *f* ³: côte, rivage

obverto , is, obvertere , obverti , obversum : tourner vers (+D) ;

obvertunt ... : *pluriel impersonnel* : « on... »

pelagus , i n⁴ : la haute mer (*dans son étendue et sa profondeur*), le large

prora. , ae f : la proue

tum. ¹ : alors , puis ;

dens. , dentis. , m³ : dent, croc ;

tenax. , tenacis *adj.* : tenace, qui tient bien, qui tient fortement, qui retient ;

ancora , ae f : l'ancre

fundo. , as, fundare : fixer solidement

navis. , is f¹ : vaisseau, navire

litus. , litoris n.² : rivage, côte;

curvus. , a, um³ : incurvé; recourbé ;

5

praetexo , is, praetexere , praetexui , praetextum : border, ourler ;

puppis. , is f⁴ : poupe (*arrière d'un bateau*) ;

juvenis , is m¹ : jeune homme, l'homme jeune (*30 à 46 ans...*)

manus. (a *bref*) , us f¹ : petite troupe, troupe ;

emico , as, emicare , emicui , emicatum : s'élancer, s'élancer hors de, jaillir

ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent

in + *acc.* ¹ : dans, sur (*mvt*) ; + *abl.* : dans (*sans mvt*) ;

Hesperius , a, um : d'Hespérie (*Hespérie : pays du couchant -vesper- : l'Italie*)

quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum ¹ : être en quête de, chercher à se procurer, chercher, rechercher;

pars. , partis. , f¹ : la partie ; pars... pars ... : les uns ... les autres... ;

semen. , seminis n.² : la graine, la semence ;

flamma. , ae f² : flamme, feu ;

abstrudo , is, abstrudere , abstrusi , abstrusum : enfouir, cacher profondément, dissimuler ;

vena. , ae f³ : la veine ;

silex. , silicis m et parfois f : silex

densus. , a, um⁴ : serré, dense

constr. : silvas, *complément de rapit, a pour apposition densa ferarum tecta*

fera. , ae f² : la bête sauvage, le fauve

tectum. , tecti n.² : **1** toit ; plafond, lambris ; **2** abri ; gîte ;

rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹ : parcourir vivement

silva. , ae *f*¹: la forêt, le bois

invenio , is, invenire , inveni , inventum¹: trouver, découvrir ;

que.¹: et, et par suite (*post-posé*: -que); -que, *souvent, dans la langue impériale, est l'équivalent de -ve* : ou bien ;

flumen. , fluminis *n*¹: cours d'eau, fleuve, rivière

monstro. , as, monstrare , avi, monstratum⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;

at.¹: **1** mais, cependant; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à ;

pius. , a, um³: pieux

Aeneas , ae *m* : Enée, Troyen, *fil*s de *Vénus* et d'*Anchise* et ancêtre mythique des Romains ; *il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos* ;

arx. , arcis. , *f*³: la hauteur, le sommet ;

qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel...

altus. , a, um¹: haut, élevé, grand (*métaph.*) ; altier ;

Apollo , Apollinis *m* : **1** Apollon (*dieu du soleil ; de la grande poésie ; de la divination, de la prophétie*) ;

altus Apollo : le temple d'Apollon près de Cumès se situe sur des hauteurs, et la statue de bois d'Apollon, d'après les anciens, avait plus de 4 m de haut...

10

praesideo , es, praesidere , praesedi , praesessum : + *datif* : veiller sur ;

horrendus , a, um : qui donne le frisson, terrible, terrifiant, effrayant

procul.²: *adv.* à une certaine distance, à distance ;

secretum , i *n*⁴: la retraite, le lieu écarté ;

Sibylla , ae *f*: la Sibylle

antrum. , i *n*⁴: antre, grotte, caverne

immanis , is, e⁴: énorme, extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;

peto. , is, petere , petivi / petii , petitum¹: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), se rendre à ;

constr. magnam cui mentem ... = cui magnam mentem ...

magnus. , a, um¹: grand, vaste, important ;

mens. , mentis. , *f*¹: la faculté intellectuelle ; l'intelligence ; la pensée ;

animus , i *m*¹: **1** les facultés de l'esprit ; **2** l'intention ;

Delius , a, um : de Délos (*île de naissance d'Apollon et d'Artémis*), Délien ;

inspiro , as, inspirare : insuffler ;

vates. , vatis *m*³: **1** le devin; **2** l'oracle ;

aperio , is, aperire , aperui , apertum³: ouvrir, découvrir, révéler

futurus , a, um²: *part. fut. de sum* : devant être, futur, à venir ; futura , futurorum *n pl* : l'avenir ;

jam. , *adv.*¹: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ;

subeo , is, subire , subivi / subii , subitum²: + *acc.* : aller sous, s'avancer au pied de, se présenter à, entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans ;

subeunt : *pluriel, car Enée n'est pas seul, mais accompagné d'une escorte ;*

Trivia ,ae *f*: Trivia, *la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis , assimilée à Hécate ;*

lucus. , i *m*³: bois sacré

ac. , atque.¹: et, et aussi, et d'autre part;

aureus , a, um³: **1** d'or, doré ; **2** rayonnant, splendide ;

Vocabulaire alphabétique :

abstrudo ,is, abstrudere , abstrusi , abstrusum : enfouir, cacher profondément, dissimuler ;

ac. , atque.¹: et, et aussi, et d'autre part;

Aeneas , ae *m* : Enée, Troyen, *filz de Vénus et d'Anchise et ancêtre mythique des Romains ; il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos ;*

allabor , eris, allabi , allapsus sum : + *datif*: glisser vers, arriver dans ;

altus. , a, um¹: haut, élevé, grand (*métaph.*) ; altier ;

ancora , ae *f*: l'ancre

animus , i *m*¹: **1** les facultés de l'esprit ; **2** l'intention ;

antrum. , i *n*⁴: antre, grotte, caverne

aperio , is, aperire , aperui , apertum³: ouvrir, découvrir, révéler

Apollo , Apollinis *m* : **1** Apollon (*dieu du soleil ; de la grande poésie ; de la divination, de la prophétie*) ;

ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent

arx. , arcis. , *f*³: la hauteur, le sommet ;

at.¹: **1** mais, cependant; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à ;

aureus , a, um³: **1** d'or, doré ; **2** rayonnant, splendide ;

classis. , is *f*²: la flotte

Cumae. , arum *f pl* : Cumès, au NW de Naples, ville fondée par des Eubéens, à 150 km environ au sud-est de Rome, dont la Sibylle était célèbre ;

curvus. , a, um ³: incurvé; recourbé ;

Delius , a, um : de Délos (île de naissance d'Apollon et d'Artémis), Délilien ;

dens. , dentis. , m ³: dent, croc ;

densus. , a, um ⁴: serré, dense

emico , as, emicare , emicui , emicatum : s'élancer, s'élancer hors de, jaillir

et. , conj. ¹: et, aussi, même

Euboïcus , a, um : eubéen, d'origine eubéenne

fera. , ae *f* ²: la bête sauvage, le fauve

flamma. , ae *f* ²: flamme, feu ;

flumen. , fluminis *n* ¹: cours d'eau, fleuve, rivière

for. , faris. , fari. , fatus sum ⁴: parler, dire (*poét.*)

fundo. , as, fundare : fixer solidement

futurus , a, um ²: *part. fut. de* sum : devant être, futur, à venir ; futura , futurorum *n pl* : l'avenir ;

habena , ae *f*: la bride, les rênes ;

Hesperius , a, um : d'Hespérie (*Hespérie : pays du couchant -vesper- : l'Italie*)

horrendus , a, um : qui donne le frisson, terrible, terrifiant, effrayant

immanis , is, e ⁴: énorme, extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;

immitto , is, immittere , immisi , immisum ⁴: laisser aller librement, laisser flotter, lâcher;

in + *acc.* ¹: dans, sur (*mvt*) ; + *abl.* : dans (*sans mvt*) ;

inspiro , as, inspirare : insuffler ;

invenio , is, invenire , inveni , inventum ¹: trouver, découvrir ;

jam. , *adv.* ¹: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ;

juvenis , is *m* ¹: jeune homme, l'homme jeune (30 à 46 ans...)

lacrimo , as, lacrimare : pleurer

litus. , litoris *n.* ²: rivage, côte;

lucus. , i *m* ³: bois sacré

magnus. , a, um ¹: grand, vaste, important ;

manus. (a *bref*) , us *f* ¹: petite troupe, troupe ;

mens. , mentis. , *f* ¹: la faculté intellectuelle ; l'intelligence ; la pensée ;

monstro. , as, monstrare , avi, monstratum ⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;

navis. , is *f* ¹: vaisseau, navire

obverto , is, obvertere , obverti , obversum : tourner vers (+D) ;
 ora. , ae *f*³: côte, rivage
 pars. , partis. , *f*¹: la partie ; pars... pars ... : les uns ... les autres... ;
 pelagus , i *n*⁴: la haute mer (*dans son étendue et sa profondeur*), le large
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum¹: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), se rendre à ;
 pius. , a, um³: pieux
 praesideo , es, praesidere , praesedi , praesessum : + *datif* : veiller sur ;
 praetexo , is, praetexere , praetexui , praetextum : border, ourler ;
 procul. ²: *adv.* à une certaine distance, à distance ;
 prora. , ae *f*: la proue
 puppis. , is *f*⁴: poupe (*arrière d'un bateau*) ;
 quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum¹: être en quête de, chercher à se procurer, chercher, rechercher;
 que. ¹: et, et par suite (*post-posé: -que*); -que, *souvent, dans la langue impériale, est l'équivalent de -ve* : ou bien ;
 qui. , quae. , quod. , *pr. adj. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel...
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: parcourir vivement
 secretum , i *n*⁴: la retraite, le lieu écarté ;
 semen. , seminis *n*²: la graine, la semence ;
 Sibylla , ae *f*: la Sibylle
 sic. *adv.*¹: ainsi
 silex. , silicis *m et parfois f*: silex
 silva. , ae *f*¹: la forêt, le bois
 subeo , is, subire , subivi / subii , subitum²: + *acc.* : aller sous, s'avancer au pied de, se présenter à, entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans ;
 tandem. ²: enfin
 tectum. , tecti *n*²: **1** toit ; plafond, lambris ; **2** abri ; gîte ;
 tenax. , tenacis *adj.* : tenace, qui tient bien, qui tient fortement, qui retient ;
 Trivia ,ae *f*: Trivie, *la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis, assimilée à Hécate* ;
 tum. ¹: alors , puis ;
 vates. , vatis *m*³: **1** le devin; **2** l'oracle ;
 vena. , ae *f*³: la veine ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

ac. , atque. ¹: et, et aussi, et d'autre part;
 altus. , a, um ¹: haut, élevé, grand (*métaph.*) ; altier ;
 animus , i m ¹: **1** les facultés de l'esprit ; **2** l'intention ;
 at. ¹: **1** mais, cependant; **2** (*passage à un autre interlocuteur, changement de sujet*) d'autre part, de son côté, quant à ;
 et. , conj. ¹: et, aussi, même
 flumen. , fluminis n ¹: cours d'eau, fleuve, rivière
 in + acc. ¹: dans, sur (*mvt*) ; + abl. : dans (*sans mvt*) ;
 invenio , is, invenire , inveni , inventum ¹: trouver, découvrir ;
 jam. , adv. ¹: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ;
 juvenis , is m ¹: jeune homme, l'homme jeune (*30 à 46 ans...*)
 magnus. , a, um ¹: grand, vaste, important ;
 manus. (a *bref*) , us f ¹: petite troupe, troupe ;
 mens. , mentis. , f ¹: la faculté intellectuelle ; l'intelligence ; la pensée ;
 navis. , is f ¹: vaisseau, navire
 pars. , partis. , f ¹: la partie ; pars... pars ... : les uns ... les autres... ;
 peto. , is, petere , petivi / petii , petitum ¹: chercher à atteindre, se diriger vers, gagner (*un lieu*), se rendre à ;
 quaero. , is, quaerere , quaesivi , quaesitum ¹: être en quête de, chercher à se procurer, chercher, rechercher;
 que. ¹: et, et par suite (*post-posé: -que*); -que, *souvent, dans la langue impériale, est l'équivalent de -ve* : ou bien ;
 qui. , quae. , quod. , pr. adj. rel ¹: qui, que, quoi, dont, lequel...
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: parcourir vivement
 sic. adv. ¹: ainsi
 silva. , ae f ¹: la forêt, le bois
 tum. ¹: alors , puis ;

Fréquence 2

classis. , is f ²: la flotte
 fera. , ae f ²: la bête sauvage, le fauve

flamma. , ae *f*²: flamme, feu ;

futurus , a, um²: *part. fut. de* sum : devant être, futur, à venir ; futura , futurorum *n pl* : l'avenir ;

litus. , litoris *n.*²: rivage, côte;

procul.²: *adv.* à une certaine distance, à distance ;

semen. , seminis *n*²: la graine, la semence ;

subeo , is, subire , subivi / subii , subitum²: + *acc.* : aller sous, s'avancer au pied de, se présenter à, entrer dans, pénétrer dans, s'introduire dans ;

tandem.²: enfin

tectum. , tecti *n*²: **1** toit ; plafond, lambris ; **2** abri ; gîte ;

Fréquence 3

aperio , is, aperire , aperui , apertum³: ouvrir, découvrir, révéler

arx. , arcis. , *f*³: la hauteur, le sommet ;

aureus , a, um³: **1** d'or, doré ; **2** rayonnant, splendide ;

curvus. , a, um³: incurvé; recourbé ;

dens. , dentis. , *m*³: dent, croc ;

lucus. , i *m*³: bois sacré

ora. , ae *f*³: côte, rivage

pius. , a, um³: pieux

vates. , vatis *m*³: **1** le devin; **2** l'oracle ;

vena. , ae *f*³: la veine ;

Fréquence 4

antrum. , i *n*⁴: antre, grotte, caverne

densus. , a, um⁴: serré, dense

for. , faris. , fari. , fatus sum⁴: parler, dire (*poét.*)

immanis , is, e⁴: énorme, extraordinaire, prodigieux, gigantesque ;

immitto , is, immittere , immisi , immisum⁴: laisser aller librement, laisser flotter, lâcher;

monstro. , as, monstrare , avi, monstratum⁴: faire connaître, faire voir, indiquer, montrer ;

pelagus , i *n*⁴: la haute mer (*dans son étendue et sa profondeur*), le large

puppis. , is *f*⁴: poupe (*arrière d'un bateau*) ;

secretum , i *n*⁴: la retraite, le lieu écarté ;

ne pas apprendre

abstrudo ,is, abstrudere , abstrusi , abstrusum : enfouir, cacher profondément, dissimuler ;

Aeneas , ae m : Enée, Troyen, *fils de Vénus et d'Anchise et ancêtre mythique des Romains ; il échappa au sac de Troie en portant son vieux père Anchise sur son dos ;*

allabor , eris, allabi , allapsus sum : + *datif* : glisser vers, arriver dans ;

ancora , ae f : l'ancre

Apollo , Apollinis m : *I Apollon (dieu du soleil ; de la grande poésie ; de la divination, de la prophétie) ;*

ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent

Cumae. , arum *f pl* : Cumes, *au NW de Naples, ville fondée par des Eubéens, à 150 km environ au sud-est de Rome, dont la Sibylle était célèbre ;*

Delius , a, um : de Délos (*île de naissance d'Apollon et d'Artémis*), Délien ;

emico , as, emicare , emicui , emicatum : s'élancer, s'élancer hors de, jaillir

Euboïcus , a, um : eubéen, d'origine eubéenne

fundo. , as, fundare : fixer solidement

habena , ae f : la bride, les rênes ;

Hesperius , a, um : d'Hespérie (*Hespérie : pays du couchant -vesper- : l'Italie*)

horrendus , a, um : qui donne le frisson, terrible, terrifiant, effrayant

inspiro , as, inspirare : insuffler ;

lacrimo , as, lacrimare : pleurer

obverto , is, obvertere , obverti , obversum : tourner vers (+D) ;

praesideo , es, praesidere , praesedi , praesessum : + *datif* : veiller sur ;

praetexo , is, praetexere , praetexui , praetextum : border, ourler ;

prora. , ae f : la proue

Sibylla , ae f : la Sibylle

silex. , silicis m *et parfois f* : silex

tenax. , tenacis *adj.* : tenace, qui tient bien, qui tient fortement, qui retient ;

Trivia ,ae f : Trivie, *la Déesse des Carrefours, surnom de Diane-Artémis , assimilée à Hécate ;*

Comparaison de traductions :

<i>At pius Aeneas arces quibus altus Apollo praesidet horrendaeque procul secreta Sybillae, antrum immane, petit, magnam cui mentem animumque Delius inspirat vates aperitque futura.</i>	10
<i>Jam subeunt Triviae lucos atque aurea tecta.</i>	13

« Traduction » J Delille , Michaud Freres, Paris, 1813:

Cependant le héros, plein d'espoir et de crainte,
Du temple de Phébus va visiter l'enceinte,
Et l'antre prophétique où, déjà l'œil en feu,
La prêtresse en fureur lutte contre le dieu,
Et cache sa présence au vulgaire profane.
Ils découvrent bientôt la forêt de Diane,
Et son temple dont l'or relève la beauté.

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Mais le pieux Enée gagne à quelque distance sur le sommet de la montagne le temple où veille la haute statue d'Apollon, et la retraite solitaire de la Sibylle, cet antre énorme qu'elle remplit d'une horreur sacrée, quand le dieu prophétique de Délos fait passer en elle son âme et sa volonté, et lui découvre l'avenir. Les Troyens s'engagent déjà sous les bois sacrés d'Hécate et sous les voûtes du temple aux caissons d'or.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Cependant le pieux Enée gagne les contreforts où règne la haute statue d'Apollon et la retraite écartée de la Sibylle hérissée, antre monstrueux, où le prophète de Délos lui souffle sa grande âme et sa grande volonté, et lui découvre l'avenir. Déjà ils pénètrent dans les sous-bois sacrés de Trivia et sous ses lambris d'or.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Mais le pieux Enée fait route vers les sommets où Apollon règne dans les hauteurs, et plus loin vers les retraites, l'antre démesuré de l'effrayante Sibylle à qui le prophète de Délos communique ses vastes pensées, ses desseins et dévoile l'avenir. Déjà ils approchent des bois de Trivia et des toits où brille l'or.